



FALL 2023

OTOÑO 2023

2023 秋季版

San Francisco

Senior Rights Bulletin

Boletín de Derechos para Personas de la Tercera Edad

Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus • Asian Pacific Islander Legal Outreach • La Raza Centro Legal • Legal Assistance to the Elderly

WORKPLACE RIGHTS OF DOMESTIC WORKERS AND PERSONAL ATTENDANTS

Domestic workers, like nannies, caregivers, cooks, and housekeepers, work in private households, caring for residents and/or maintaining the home.

Personal attendants are workers who spend at least 80% of their time supervising, feeding, dressing, or tending to children, the elderly, or those with disabilities (as opposed to doing household tasks).



Minimum Wage and Overtime

In California, most domestic workers and personal attendants are entitled to receive at least the minimum wage for all hours worked. Exceptions apply for casual babysitters under 18 or those working for their spouse, parent, or child.

The state minimum wage is now \$15.50 per hour. Some cities have higher rates (San Francisco’s minimum wage is \$18.07 per hour).

Entitlement to overtime depends in part on whether the worker lives in the employer’s home or not:

Non-Live-In Domestic Workers:

- Overtime: **1.5x** rate after 8 hours in a day or 40 hours in a week
- Double Overtime: **2x** rate after 12 hours in a day or over 8 hours on the 7th consecutive day

Live-In Domestic Workers:

- Overtime: **1.5x** rate after 9 hours in a day, and for the first 9 hours on the 6th and 7th consecutive days
- Double Overtime: **2x** rate after 9 hours on the 6th or 7th consecutive workday

Personal Attendants:

- Overtime: **1.5x** rate after 9 hours in a day or 45 hours in a week
- No double overtime

*In-Home Supportive Services (IHSS) workers are NOT entitled to overtime pay.

Claims & Questions

A worker can file a claim for unpaid wages with the California Labor Commissioner’s Office at (415) 703-5300. Workers seeking legal consultation can contact the Asian Law Caucus at (415) 896-1701.

LAGUNA HONDA HOSPITAL STATUS UPDATE

For over a year Laguna Honda Hospital has been under threat of closing due to loss of certification (and threatened loss of funding) by Medicare and Medi-Cal. Recently there has been encouraging news!

Laguna Honda Hospital’s application for Medi-Cal certification was granted in August of 2023 and its application for Medicare certification is currently pending. (Over 95% of the patients at Laguna Honda Hospital reportedly have their care paid for by Medi-Cal.) While there is no guarantee that the application for certification will be approved, the fact that the Medi-Cal certification was approved has been seen as a likely sign that Medicare certification will also be granted.

In the meantime, for the most part Laguna Honda Hospital has paused involuntary discharges or transfers. Some involuntary discharges or transfers are reportedly proceeding for patients the hospital has decided no longer need skilled nursing care.

If anyone receives a notice that they are going to be discharged, they should understand that they do not have to agree to leave the hospital and they can fight the discharge. Especially if someone believes they still need skilled nursing care or believes there is not an adequate plan for where they are going to go, they should fight for their right to stay.

For more information or possible assistance, patients can call Legal Assistance to the Elderly at 415-538-3333, Bay Area Legal Aid’s Health Consumer Center at 855-693-7285, CANHR at 800-474-1116, or the Long Term Care Ombudsman’s Office at 415-751-9788.



REASONABLE ACCOMMODATION

Landlords have a legal obligation to provide reasonable accommodations and modifications to ensure that all tenants, especially those who are elderly or disabled, can fully enjoy their rented premises.

There are two primary types of requests in this regard:

- **Reasonable Accommodation:** This category encompasses changes to rules, policies, or services to accommodate tenants with disabilities. Landlords are required to approve these requests as denying them would be considered discriminatory. For example, a tenant who needs a service animal in a no-pet unit can request this accommodation.
- **Reasonable Modification:** This category involves physical alterations within the unit, such as installing grab bars, wheelchair ramps, or visual doorbells. Typically, the requesting tenant is responsible for covering the associated costs.

If you require accommodation or modification due to a disability, it’s essential to follow these steps:

- **Assess Your Needs:** Identify the necessary accommodations or modifications required to live comfortably and independently in your unit.
- **Consult with a Healthcare Provider:** Obtain documentation supporting your request from a healthcare provider, such as a letter explaining your condition and recommended accommodations.
- **Contact Your Landlord/Provider:** Reach out to your landlord in writing, creating a paper trail of your request.
- **Follow Up in Writing:** Send a written request after discussing your needs to ensure clarity and documentation.
- **Be Prepared to Negotiate:** Work with your housing provider to address any concerns or explore alternative



solutions.

- **Seek Legal Assistance If Necessary:** If your request is denied or ignored, consider consulting an attorney or contacting the California Civil Rights Department (formerly known as the Department of Fair Employment and Housing) for assistance.

For more information and assistance, refer to these resources:

- **California Civil Rights Department (CRD):** Visit calcivilrights.ca.gov or call 1-800-884-1684 for information on fair housing laws and discrimination complaints.
- **API Legal Outreach (APILO):** Visit apilegaloutreach.org or call 415-567-6255 for consultations, representation, or referrals. Your rights as a tenant are protected, and these resources are available to support you.

PIG BUTCHERING: A SURGING KIND OF ONLINE SCAM OF WHICH YOU NEED TO BE AWARE

“Pig butchering” is a kind of online scam in which a scammer forms a relationship with another person over an extended period of time, and the scammer eventually lures their victim into making an investment, or otherwise sending them money.



“Pig butchering” scammers commonly contact their intended victims by sending them text messages or emails that appear to be addressed to someone else. Below you can see some examples of these kinds of messages by scammers:

- Hello Jim, did you end up calling Layla today?
- Hi, how did your doctor’s appointment go?
- Hello, good morning, have a nice day to you. My name is Alyssa Wu, are you Zimy?
- Hello is this the phone number of Mr. Von der Leyen?

“Pig butchering” scammers also try to get their victims’ money and information by sending out links inviting people to join investment and cryptocurrency groups. Scammers typically accompany these invitations with the promise of a lot of money for you in a short amount of time.

If you receive an unexpected message, or a message that is addressed to another person, **do not give out any information about yourself.** Scammers will try to maintain a conversation with you to get your trust, and eventually they will use that trust to try to take money from you.

If you suspect you are the target of a “pig butchering” scam, you can report it to the government at ReportFraud.ftc.gov

PASE A LA PÁGINA 2 PARA ESPAÑOL

中文版請查閱第三頁

Tagalog on page 4

Vietnamese on page 5

PROTECCIÓN DE LOS ASIÁTICO-AMERICANOS E ISLEÑOS DEL PACÍFICO MAYORES CONTRA EL ODOIO CONTRA LOS ASIÁTICOS

Los *trabajadores domésticos*, como niñeras, cuidadores, cocineros y limpiadores, trabajan en residencias privadas, cuidando a los residentes y/o en el mantenimiento de la casa.

Los asistentes personales son trabajadores que dedican al menos el 80% de su tiempo a supervisar, alimentar, vestir o atender a niños, adultos mayores o personas con discapacidad (en lugar de realizar tareas domésticas).



Salario mínimo y horas extras

En California, la mayoría de los trabajadores domésticos y asistentes personales tienen derecho a recibir al menos el salario mínimo por todas las horas trabajadas. Se aplican excepciones para niñeras ocasionales menores de 18 años o aquellos que trabajan para su cónyuge, padre o hijo.

El salario mínimo estatal es ahora de \$15.50 por hora. Algunas ciudades tienen tasas más altas (el salario mínimo de San Francisco es de \$18.07 por hora).

El derecho a horas extras depende en parte de si el trabajador vive o no en el domicilio del empleador:

Trabajadores domésticos que no viven en la residencia:

- Horas extras: **1.5 veces** la tasa normal después de 8 horas en un día o de 40 horas en una semana
- Horas extras dobles: **2 veces** la tasa normal después de 12 horas en un día o después de 8 horas en el séptimo día consecutivo

Trabajadores domésticos que viven en la residencia:

- Horas extras: **1.5 veces** la tasa normal después de 9 horas en un día, y durante las primeras 9 horas en el sexto y séptimo día de trabajo consecutivo
- Horas extras dobles: **2 veces** la tasa normal después de 9 horas en el sexto o séptimo día de trabajo consecutivo

Asistentes personales:

- Horas extras: **1.5 veces** la tasa normal después de 9 horas en un día o de 45 horas en una semana
- No hay horas extras dobles

*Los trabajadores de servicios de apoyo en el hogar (IHSS) NO tienen derecho a recibir pago de horas extras.

Reclamaciones y preguntas

Un trabajador puede presentar un reclamo por sueldos impagos ante la Oficina del Comisionado Laboral de California llamando al (415) 703-5300. Los trabajadores que deseen tener una consulta sobre temas legales pueden comunicarse con Asian Law Caucus al (415) 896-1701.

ACTUALIZACIÓN SOBRE LA SITUACIÓN DE LAGUNA HONDA HOSPITAL

Durante más de un año, Laguna Honda Hospital ha estado bajo amenaza de cierre debido a la pérdida de certificación (y amenaza de pérdida de fondos) por parte de Medicare y Medi-Cal. ¡Recientemente ha habido noticias alentadoras!

La solicitud de certificación de Medi-Cal presentada por Laguna Honda Hospital fue otorgada en agosto de 2023, y su solicitud de certificación de Medicare está actualmente pendiente. (Según se informa, Medi-Cal paga a más del 95% de los pacientes de Laguna Honda Hospital). Si bien no hay garantía de que se apruebe la solicitud de certificación, el hecho de que la certificación de Medi-Cal fue aprobada se considera una señal probable de que también se otorgará la certificación de Medicare.

Mientras tanto, Laguna Honda Hospital ha suspendido en su mayor parte las altas o traslados involuntarios. Según se informa, se están realizando algunas altas o traslados involuntarios de pacientes que el hospital ha decidido que ya no necesitan atención de enfermería especializada.

Si alguien recibe un aviso de que va a ser dado de alta, debe comprender que no tiene la obligación de abandonar el hospital y que puede oponerse al alta. Especialmente si alguien cree que todavía necesita atención de enfermería especializada, o cree que no existe un plan adecuado sobre el lugar al que irá, debe abogar por su derecho a quedarse.

Para obtener más información o posible asistencia, los pacientes pueden llamar a Legal Assistance to the Elderly al 415-538-3333, al Centro de Consumidores de Salud de Bay Area Legal Aid al 855-693-7285, a CANHR al 800-474-1116 o a la oficina del Defensor del Pueblo de Atención a Largo Plazo al 415-751-9788.



ADAPTACIÓN RAZONABLE

Los propietarios tienen la obligación legal de proporcionar adaptaciones y modificaciones razonables para garantizar que todos los inquilinos, especialmente aquellos de edad avanzada o con discapacidades, puedan disfrutar plenamente de sus viviendas alquiladas.

Hay dos tipos principales de solicitudes a este respecto:

- **Adaptación razonable:** Esta categoría abarca cambios a reglas, políticas o servicios para acomodar a inquilinos con discapacidades. Los propietarios deben aprobar estas solicitudes, ya que negarlas se consideraría discriminatorio. Por ejemplo, un inquilino que necesita un animal de servicio en una unidad que no admite mascotas puede solicitar esta adaptación.
- **Modificación razonable:** Esta categoría implica alteraciones físicas dentro de la unidad, como la instalación de barras de sujeción, rampas para sillas de ruedas o timbres visuales. Normalmente, el inquilino solicitante es responsable de cubrir los costos de estas modificaciones.

Si requiere adaptación o modificación debido a una discapacidad, es imprescindible seguir estos pasos:

- **Evalúe sus necesidades:** Identifique las adaptaciones o modificaciones necesarias para vivir cómoda e independientemente en su vivienda.
- **Consulte con un proveedor de atención médica:** Obtenga documentación —de un proveedor de atención médica— que respalde su solicitud, como una carta que explique su condición y las adaptaciones recomendadas.
- **Comuníquese con su propietario/proveedor:** Comuníquese con su arrendador por escrito y cree un registro impreso de su solicitud.
- **Seguimiento por escrito:** Envíe una solicitud por escrito después de hablar sobre sus necesidades para asegurarse de que todo está claro y que tiene toda la documentación.
- **Prepárese para negociar:** Hable con su proveedor de vivienda para abordar cualquier inquietud o explorar soluciones alternativas.



- **Busque asistencia legal si es necesario:** Si su solicitud es rechazada o ignorada, considere consultar con un abogado o comunicarse con el Departamento de Derechos Civiles de California (anteriormente conocido como Departamento de Vivienda y Empleo Justo) para obtener ayuda.

Para obtener más información y asistencia, consulte estos recursos:

- **Departamento de Derechos Civiles de California (CRD):** Visite calcivilrights.ca.gov o llame al 1-800-884-1684 para obtener información sobre leyes de vivienda justa y quejas por discriminación.
- **API Legal Outreach (APILO):** Visite apilegaloutreach.org o llame al 415-567-6255 para consultas, representación o derivaciones. Sus derechos como inquilino están protegidos y estos recursos están disponibles para ayudarle.

PIG BUTCHERING: UNA CRECIENTE ESTAFA EN LÍNEA CON LA QUE DEBE TENER CUIDADO

La estafa “Pig Butchering” es un tipo de estafa en línea en la



que un estafador establece una relación con otra persona durante un período prolongado de tiempo, y el estafador eventualmente convence a su víctima para que realice una inversión o le envíe dinero.

Los estafadores comúnmente contactan a sus víctimas enviándoles mensajes de texto o correos electrónicos que parecen estar dirigidos a otra persona. A continuación puede ver algunos ejemplos de este tipo de mensajes de estafadores:

- Hola Jim, ¿finalmente llamaste a Layla hoy?
- Hola, ¿cómo te fue en tu cita con el médico?
- Hola, buenos días; te deseo un buen día. Mi nombre es Alyssa Wu, ¿eres Zimy?
- Hola, ¿este es el número de teléfono del Sr. Von der Leyen?

Los estafadores también intentan obtener dinero e información de sus víctimas enviando enlaces que invitan a las personas a unirse a grupos de inversión y criptomonedas. Los estafadores suelen acompañar estas invitaciones con la promesa de recibir una gran cantidad de dinero en un corto período de tiempo.

Si recibe un mensaje inesperado o un mensaje dirigido a otra persona, **no proporcione ninguna información sobre usted**. Los estafadores intentarán mantener una conversación con usted para ganarse su confianza y, eventualmente, usarán esa confianza para intentar quitarle dinero.

Si sospecha que es objeto de una estafa de “Pig Butchering”, puede denunciarlo al gobierno en ReportFraud.ftc.gov.

家庭傭工和個人護理員的工作場所權利

家庭傭工，就像保姆、護理員、廚師和管家，在私人家庭中工作，照顧住戶和/或維護家庭。

個人護理員，是指至少花費80%的時間用於監督、餵食、穿衣或照顧兒童、老人或殘疾人（而不是做家務）的傭工。



最低工資及加班費

在美國加州，大部分的家庭傭工和個人護理員最少可以獲得全部工作時間的最低工資，除了18歲以下的臨時保姆或為其配偶、父母或孩子工作的人。

目前加州最低工資為每小時15.50 美元。有些城市的工資更高（三藩市的最低工資為每小時18.07 美元）。

加班費取決於傭工是否居住在僱主家中：

非住家家庭傭工：

- 加班費：超過每天8小時後或每週 40 小時後為**1.5 倍**
- 雙倍加班費：超過每天12小時後或連續工作的第7日超過8小時後為**2倍**

住家家庭傭工：

- 加班費：超過每天9小時後以及連續工作的第 6 日和第7日的前9小時為**1.5 倍**
- 雙倍加班費：連續工作的第 6 日或第7日超過9小時後為**2倍**

個人護理員：

- 加班費：超過每天9小時或每週 45 小時後為**1.5倍**
- 沒有雙倍加班費

*居家援助服務計劃(IHSS) 的工作人員無權獲得加班費。

索償與問題

工作人員可以致電 (415) 703-5300 向加州勞工專員辦公室 (California Labor Commissioner's Office) 提出拖欠工資的索償。尋求法律諮詢的工作人員可以致電 (415) 896-1701 聯繫亞洲法律聯會。

LAGUNA HONDA醫院狀態更新

一年多以來，Laguna Honda醫院因失去聯邦醫療保險計劃和醫療補助計劃（加州白卡）認證，有可能失去資助而面臨倒閉的威脅。近日，傳來了令人振奮的消息！

Laguna Honda醫院的醫療補助計劃認證申請已於 2023 年 8 月獲得批准。而聯邦醫療保險計劃認證申請目前在審核中。（據稱，Laguna Honda醫院超過 95% 的患者由醫療補助計劃支付護理費用。）雖然不保證認證申請會獲得批准，但醫療補助計劃的認證獲得批准這個事實，可視為聯邦醫療保險認證也將獲得批准的根據。

與此同時，Laguna Honda醫院已大規模暫止非自願出院或轉院安排。據悉，一些醫院為不需要專業護理的病人進行非自願出院或轉院安排。

假如任何人收到即將出院通知，他們理應有權不同意出院。尤其是，如果有人認為他們仍然需要專業護理或認為他們的去向沒有妥善的計劃安排，他們應該爭取自己的居留權。

如需更多資訊或可能協助，患者可以致電老年人法律援助中心（415-538-3333）、灣區法律援助健康消費者中心（855-693-7285）、加州養老院改革倡導者（800-474-1116）或長期護理監察員中心辦公室電話 415-751-9788。



合理住宿

房東有法律義務提供合理的住宿和改造，以確保所有租戶，尤其是老年人或殘疾人，能在最大程度上享受其租住的房屋。

這方面的申請有兩種類別：

- **合理住宿：**此類別包括為適應殘疾租戶而對規則、政策或服務進行更改。房東必須批准這些申請，否則將被視為歧視。例如：租戶可以要求在禁止養寵物的單位內飼養輔助寵物（服務類動物）。
- **合理改造：**此類別涉及住屋單位的翻新改建，如安裝扶手、輪椅坡道或可視門鈴。通常由提出申請的租戶負責支付相關費用。

如果您因殘疾而需要住宿或改造，請必須遵循以下步驟：

- **評估您的需求：**確立必要的住宿或改造，使您在住屋單位中能舒適地獨自生活。
- **諮詢醫護人員：**從醫護人員獲得文件支援你的請求，例如解釋你的病情和建議調整住宿的信件。
- **聯絡您的房東/提供者：**以書面形式聯絡你的房東，為你的請求建立文件記錄。
- **書面跟進：**在討論完成你的需求後，發送書面請求，確保清晰度的文檔記錄。
- **做好談判準備：**與你的房屋提供者一同解決任何問題或探討替補解決方案。



- **必要時尋求法律援助：**如果你的請求被拒絕或忽視，請考慮諮詢律師或聯繫加州民權部（以前稱為公平就業和住房部）尋求協助。

如需更多信息和幫助，請參考這些資源：

- **加州民權部(CRD):** 瀏覽 calcivilrights.ca.gov 或致電 1-800-884-1684 了解有關公平住房法和歧視投訴的信息。
- **亞太法律外展處 (APILO):** 瀏覽 apilegaloutreach.org 或致電 415-567-6255 進行諮詢、代表或轉介。保護租戶的權利，並且這些資源可以為你提供支援。

殺豬盤：你需要警惕的一種流行網路騙局

「殺豬盤」是一種網路騙局，詐騙者與受害者利用長時間未建立關係，繼而誘騙受害者進行投資或以其他方式騙取金錢。



「殺豬盤」詐騙者通常會向目標受害者發送看似發給他人的簡訊或電子郵件，來企圖聯繫受害者。以下，你可以看到詐騙者發送這類訊息的範例：

- 你好Jim，你今天打電話給Layla了嗎？
- 你好，你和医生約見的情況如何？
- 你好，早安，祝你有美好的一天。我是Alyssa Wu，你是Zimy嗎？
- 你好，這是Von der Leyen先生的電話號碼嗎？

「殺豬盤」的詐騙者會試圖透過發送連結(links)來邀請人們加入投資和加密貨幣群組(cryptocurrency)，以此獲取受害者的金錢和訊息。而詐騙者通常會在邀請時承諾在短期內給你賺到很多金錢。

如果你收到突如其來的訊息或發送給他人的訊息，請不要透露任何有關自己的資訊，詐騙者會試圖與你保持對話從而獲得你的信任，最後他們會利用這種信任在你身上騙取金錢。

如果你懷疑自己是「殺豬盤」騙局的目標，可以透過ReportFraud.ftc.gov向政府舉報。

MGA KARAPATAN SA TRABAHO NG MGA DOMESTIC WORKER AT PERSONAL NA ATTENDANT

Ang mga *domestic worker*, tulad ng mga yaya, tagapag-alaga, tagapagluto, at kasambahay, ay nagtatrabaho sa mga pribadong sambahayan, nag-aalaga sa mga residente at/o pagpapanatili ng tahanan.

Ang mga personal na attendant ay mga manggagawa na gumugulong hindi bababa sa 80% ng kanilang oras sa pangangasiwa, pagpapakain, pagbibihis, o pag-aalaga sa mga bata, matatanda, o mga may kapansanan (kumpara sa paggawa ng mga gawain sa bahay).

Minimum na Sahod at Overtime

Sa California, karamihan sa mga domestic worker at personal na attendant ay may karapatang tumanggap ng hindi bababa sa minimum na sahod para sa lahat ng oras na pagtrabaho. May mga pagbubukod para sa mga kaswal na babysitter na wala pang 18 taong gulang o sa mga nagtatrabaho para sa kanilang asawa, magulang, o anak.

Ang minimum na sahod ng estado ay \$15.50 kada oras. Ang ilang mga lungsod ay may mas mataas na mga rate (ang minimum na sahod ng San Francisco ay \$18.07 kada oras).

Bahagyang nakadepende ang karapatan sa overtime kung ang manggagawa ay nakatira sa bahay ng employer o hindi:

Mga Non-Live-In Domestic Workers:

- Overtime: **1.5x** na rate pagkatapos ng 8 oras sa isang araw o 40 oras sa isang linggo
- Dobleng Overtime: **2x** na rate pagkatapos ng 12 oras sa isang araw o higit sa 8 oras sa ika-7 magkakasunod na araw

Mga Live-In Domestic Workers:

- Overtime: **1.5x** na rate pagkatapos ng 9 na oras sa isang araw, at sa unang 9 na oras sa ika-6 at ika-7 magkakasunod na araw
- Dobleng Overtime: **2x** na rate pagkatapos ng 9 na oras sa ika-6 o ika-7 magkakasunod na araw ng trabaho

Mga Personal na Attendant:

- Overtime: **1.5x** na rate pagkatapos ng 9 na oras sa isang araw o 45 na oras sa isang linggo
- Walang dobleng overtime

*HINDI karapat-dapat sa overtime pay ang mga manggagawa sa In-Home Supportive Services (IHSS).

Mga Claims at Katanungan

Ang isang manggagawa ay maaaring maghain ng claim para sa hindi nabayaran sahod sa Opisina ng Komisioner ng Paggawa ng California sa (415) 703-5300. Ang mga manggagawang naghahanap ng legal na konsultasyon ay maaaring makipag-ugnayan sa Asian Law Caucus sa (415) 896-1701.

UPDATE SA KATAYUAN NG LAGUNA HONDA HOSPITAL

Sa loob ng mahigit isang taon ang Laguna Honda Hospital ay nasa ilalim ng banta ng pagsasara dahil sa pagkawala ng sertipikasyon (at bantang pagkawala ng pondo) ng Medicare at Medi-Cal. Kamakailan ay may nakapagpapatibay na balita!

Ipinagkaloob noong Agosto 2023 ang aplikasyon ng Laguna Honda Hospital para sa sertipikasyon ng Medi-Cal at kasalukuyang nakabinbin ang aplikasyon nito para sa sertipikasyon ng Medicare. (Higit sa 95% ng mga pasyente sa Laguna Honda Hospital ang iniulat na binayaran ng Medi-Cal ang kanilang pangangalaga.) Bagama't walang garantiya na maaaprubahan ang aplikasyon para sa sertipikasyon, nakita ang katotohanan nang naaprubahan ang sertipikasyon ng Medi-Cal. bilang isang malamang na senyales na ipagkaloob din ang sertipikasyon ng Medicare.

Pansamantala, itinigil muna ng karamihan sa Laguna Honda Hospital ang mga hindi boluntaryong paglabas o paglilipat. Iniulat na nagpapatuloy ang ilang mga hindi sinasadyang paglabas o paglilipat para sa mga pasyente na napagpasyahan ng ospital na hindi na kailangan ng skilled nursing care. Kung makatanggap ang sinuman ng paunawa na papalabasin na sila, dapat nilang maunawaan na hindi nila kailangang pumayag na umalis sa ospital at maaari nilang labanan ang paglabas. Lalo na kung

naniniwala sila na kailangan pa rin nila ng skilled nursing care o naniniwala na walang sapat na plano para sa kung saan sila pupunta, dapat nilang ipaglaban ang kanilang karapatang manatili. Para sa karagdagang impormasyon o posibleng tulong, maaaring tawagan ng mga pasyente ang Legal na Tulong sa mga Matatanda sa 415-538-3333, Bay Area Legal Aid's Health Consumer Center sa 855-693-7285, CANHR sa 800-474-1116, o ang Long Term Care Ombudsman's Office sa 415-751-9788.

MAKATWIRANG AKOMODASYON

May legal na obligasyon ang mga landlord na magbigay ng makatwirang mga akomodasyon at mga pagbabago para matiyak na ang lahat ng mga nangungupahan, lalo na ang mga matatanda o may kapansanan, ay lubos na masiyahan sa kanilang inuupahang lugar.

Mayroong dalawang pangunahing uri ng mga kahilingan sa bagay na ito:

- **Makatwirang akomodasyon:** Sumasaklaw ang kategoryang ito sa mga pagbabago sa mga panuntunan, patakaran, o mga serbisyo upang mapaunlakan ang mga nangungupahan na may mga kapansanan. Kinakailangang aprubahan ng mga landlord ang mga kahilingang ito dahil ang pagtanggap sa mga ito ay maituturing na diskriminasyon. Halimbawa, ang isang nangungupahan na nangangailangan ng panserbisyong hayop sa isang no-pet unit ay maaaring humiling ng akomodasyon na ito.
- **Makatwirang Pagbabago:** Kasama sa kategoryang ito ang mga pisikal na pagbabago sa loob ng unit, gaya ng pag-install ng mga grab bar, mga rampa ng wheelchair, o mga visual na doorbell. Karaniwan, ang humihiling na nangungupahan ang may pananagutan sa pagsagot sa mga nauugnay na gastos.

Kung kailangan mo ng akomodasyon o pagbabago dahil sa isang kapansanan, mahalagang sundin ang mga hakbang na ito:

- **I-assess ang Iyong mga Pangangailangan:** Tukuyin ang mga kinakailangang akomodasyon o pagbabago na kinakailangan upang mamuhay nang kumportable at independente sa iyong unit.
- **Kumonsulta sa isang Healthcare Provider:** Kumuha ng dokumentasyong sumusuporta sa iyong kahilingan mula sa isang healthcare provider, tulad ng isang sulat na nagpapaliwanag ng iyong kalagayan at mga inirerekomendang akomodasyon.
- **Makipag-ugnayan sa Iyong Landlord/ Provider:** Makipag-ugnayan sa iyong landlord sa pamamagitan ng sulat, na gumagawa ng dokumentasyon ng iyong kahilingan.
- **Mag-follow up sa pamamagitan ng Pagsulat:** Magpadala ng nakasulat na kahilingan pagkatapos talakayin ang iyong mga pangangailangan upang matiyak ang kalinawan at dokumentasyon.
- **Maging Handa na Makipag-areglo:** Makipagtulungan sa iyong housing provider upang tugunan ang



anumang alalahanin o tuklasin ang mga alternatibong solusyon.

- **Humingi ng Legal na Tulong Kung Kailangan:** Kung tinanggihan o hindi pansinin ang iyong kahilingan, isaalang-alang ang pagkonsulta sa isang abogado o makipag-ugnayan sa California Civil Rights Department (dating kilala bilang Department of Fair Employment and Housing) para sa tulong.

Para sa higit pang impormasyon at tulong, sumangguni sa mga ahensyang ito:

- **California Civil Rights Department (CRD):** Bisitahin ang calcivilrights.ca.gov o tumawag sa 1-800-884-1684 para sa impormasyon sa mga batas sa patas na pabahay at mga reklamo sa diskriminasyon.
- **API Legal Outreach (APILO):** Bisitahin ang apilegaloutreach.org o tumawag sa 415-567-6255 para sa konsultasyon, representasyon, o mga referral. Protektahan ang iyong mga karapatan bilang isang nangungupahan. Sumangguni sa mga ahensyang ito para makahingi ng tulong.

PIG BUTCHERING: ISANG LUMALAGONG URI NG ONLINE SCAM NA KAILANGAN MONG MALAMAN

Ang "Pig butchering" ay isang uri ng online scam kung saan ang isang scammer ay bumubuo ng relasyon sa isang tao

sa loob ng mahabang panahon, at sa huli ay nahihikayat ng scammer ang kanyang biktima na gumawa ng pamumuhunan, o kung hindi man ay magpadala sa kanila ng pera.

Karaniwang nakikipag-ugnayan ang mga «pig butchering» scammer sa kanilang mga nilalayong biktima sa pamamagitan ng pagpapadala sa kanila ng mga text message o email na mukhang naka address sa ibang tao. Sa ibaba makikita mo ang ilang halimbawa ng mga ganitong uri ng mensahe ng mga scammer:

- Hello Jim, tinawagan mo ba si Layla ngayon?
- Hi, kumusta ang appointment mo sa iyong doktor?
- Hello, magandang umaga, magandang araw sa iyo. Ako si Alyssa Wu, ikaw ba si Zimy?
- Hello ito po ba ang phone number ni Mr. Von der Leyen?

Sinisikap din ng mga "pig butchering" scammer na kunin ang pera at impormasyon ng kanilang mga biktima sa pamamagitan ng pagpapadala ng mga link na nag-iimbita sa mga tao na sumali sa mga grupo ng pamumuhunan at cryptocurrency. Karaniwang sinasamahan ng mga scammer ang mga imbitasyong ito na may pangako na magkakaroon ka ng maraming pera sa maikling panahon.

Kung makatanggap ka ng hindi inaasahang mensahe, o isang mensahe na naka-address sa ibang tao, **huwag magbigay ng anumang impormasyon tungkol sa iyong sarili.** Susubukan ng mga scammer na panatilihin ang pakikipag-usap sa iyo upang makuha ang iyong tiwala, at sa huli ay gagamitin nila ang tiwala na iyon upang subukang kumuha ng pera mula sa iyo.

Kung pinaghihinalaan mong ikaw ang target ng "pig butchering" scam, maaari mo itong iulat sa gobyerno sa ReportFraud.ftc.gov



QUYỀN LỢI CỦA NGƯỜI GIÚP VIỆC GIA ĐÌNH VÀ NGƯỜI GIÚP VIỆC CÁ NHÂN

Người giúp việc gia đình, như bảo mẫu, người chăm sóc, đầu bếp và quản gia, làm việc trong các gia đình tư nhân, chăm sóc người cư trú và/hoặc bảo trì nhà cửa.

Người giúp việc cá nhân là những người làm việc ít nhất là 80% thời gian của họ để giám sát, cho ăn, mặc quần áo, chăm sóc trẻ em, người già hoặc người khuyết tật (không làm các công việc gia đình).



Mức Lương Tối Thiểu và Làm Thêm Giờ

Ở California, đa số người giúp việc gia đình và người giúp việc cá nhân đều có quyền nhận được ít nhất mức lương tối thiểu cho tất cả những giờ làm việc. Các trường hợp ngoại lệ áp dụng cho người giữ trẻ bình thường dưới 18 tuổi hoặc những người làm việc cho vợ/chồng, cha mẹ hoặc con cái của họ.

Mức lương tối thiểu của tiểu bang hiện nay là \$15.50 một giờ. Một số thành phố có mức lương cao hơn (mức lương tối thiểu của San Francisco là \$18.07/giờ).

Quyền làm thêm giờ phụ thuộc một phần vào người giúp việc có sống chung nhà của người cần được giúp hay không:

Người giúp việc gia đình không sống chung với người cần giúp:

- Làm thêm giờ: Mức lương bằng **1.5 lần** sau 8 giờ/ngày hoặc 40 giờ/tuần
- Làm thêm giờ gấp đôi: Mức lương bằng **2 lần** sau 12 giờ/ngày hoặc quá 8 giờ vào ngày làm việc thứ 7 liên tiếp không gián đoạn

Người giúp việc gia đình sống chung với người cần giúp:

- Làm thêm giờ: Mức lương bằng **1.5 lần** sau 9 giờ/ngày hoặc cho 9 giờ đầu tiên vào ngày làm việc thứ 6 và thứ 7 liên tiếp không gián đoạn
- Làm thêm giờ gấp đôi: Mức lương bằng **2 lần** sau 9 giờ vào ngày làm việc thứ 6 và thứ 7 liên tiếp không gián đoạn

Người giúp việc cá nhân:

- Làm thêm giờ: Mức lương bằng **1.5 lần** sau 9 giờ/ngày hoặc 45 giờ/tuần
- Không làm thêm giờ gấp đôi

*Nhân viên Dịch Vụ Hỗ Trợ Tại Nhà (In-Home Supportive Services, IHSS) KHÔNG được trả lương làm thêm giờ.

Khiếu Nại & Thắc Mắc

Người lao động có thể nộp đơn yêu cầu thanh toán tiền lương chưa thanh toán đến Văn Phòng Bộ Lao Động California theo số (415) 703-5300. Người lao động muốn được tư vấn pháp lý có thể liên hệ với Asian Law Caucus theo số (415) 896-1701.

CẬP NHẬT TÌNH TRẠNG BỆNH VIỆN LAGUNA HONDA

Trong hơn một năm, Bệnh Viện Laguna Honda đã gặp phải nguy cơ sẽ bị đóng cửa do Medicare và Medi-Cal không chứng nhận (và bị đe dọa mất tài trợ). Nhưng gần đây đã có tin tức đáng khích lệ!

Đơn đăng ký chứng nhận Medi-Cal của Bệnh Viện Laguna Honda đã được cấp vào tháng 8 năm 2023 và hồ sơ đăng ký chứng nhận Medicare hiện đang chờ xử lý. (Hơn 95% bệnh nhân tại Bệnh Viện Laguna Honda được cho là, đã được Medi-Cal chi trả dịch vụ chăm sóc.) Mặc dù không có gì đảm bảo rằng hồ sơ đăng ký chứng nhận sẽ được phê duyệt, nhưng thực tế là chứng nhận Medi-Cal đã được phê duyệt, chứng minh đây là một dấu hiệu có thể cho thấy chứng nhận Medicare cũng sẽ được cấp.

Trong khi đó, phần lớn Bệnh Viện Laguna Honda đã tạm dừng việc xuất viện hoặc chuyển viện không tự nguyện cho một số bệnh nhân. vài trường hợp xuất viện hoặc chuyển viện không tự nguyện được cho là đang được tiến hành cho những bệnh nhân mà bệnh viện đã quyết định không còn cần đến dịch vụ chăm sóc điều dưỡng chuyên môn nữa.

Nếu một người được thông báo rằng họ sắp xuất viện thì họ nên hiểu rằng họ không cần phải đồng ý xuất viện và họ có thể chống lại việc xuất viện. Đặc biệt nếu ai đó tin rằng họ cần dịch vụ chăm sóc điều dưỡng chuyên môn hoặc tin rằng nơi họ sẽ đến không có kế hoạch dịch vụ phù hợp để hỗ trợ chăm sóc, thì nên phản đối để giành quyền ở lại.

Để biết thêm thông tin hoặc có thể được hỗ trợ, bệnh nhân có thể gọi tới Legal Assistance to the Elderly theo số 415-538-3333, Trung Tâm Khách Hàng của Bay Area Legal Aid theo số 855-693-7285, CANHR theo số 800-474-1116 hoặc Văn Phòng Thanh Tra Chăm Sóc Dài Hạn theo số 415-751-9788.



CHỈNH ĐỔI THEO THÍCH NGHI HỢP LÝ

Theo pháp lý chủ nhà phải cung cấp và thực hiện các sửa đổi chỗ ở hợp lý để đảm bảo an toàn cho những người thuê nhà, đặc biệt là những người già hoặc người có khuyết tật, có thể tận hưởng đầy đủ căn nhà mà họ đang thuê.

Có hai loại yêu cầu chính về vấn đề này:

- **Chỉnh đổi theo thích nghi hợp lý:** Việc này bao gồm những thay đổi về quy tắc, điều lệ hoặc dịch vụ để phù hợp với người thuê nhà có khuyết tật. Chủ nhà phải chấp thuận những yêu cầu này vì việc từ chối là phạm vào việc phân biệt cách đối xử. Ví dụ: người thuê nhà cần nuôi động vật phục vụ cho họ trong căn hộ không cho nuôi động vật, họ có thể yêu cầu chỉnh đổi theo thích nghi này.
- **Sửa đổi hợp lý:** Việc này liên quan đến những thay đổi cấu trúc bên trong căn hộ, chẳng hạn như lắp đặt thanh vịn, đường dốc dành cho xe lăn hoặc chuông cửa báo động có hình ảnh. Thông thường, người thuê nhà có trách nhiệm trang trải các chi phí liên quan đến việc điều

chỉnh này.

Nếu quý vị cần điều chỉnh cho thích nghi hay sửa đổi do khuyết tật, nên làm theo các bước cần thiết sau đây:

- **Đánh giá nhu cầu của quý vị:** Xác định những nhu cầu cần thiết điều chỉnh cho thích nghi hoặc sửa đổi để sống thoải mái và độc lập trong căn hộ của mình.
- **Tham vấn với Bác Sĩ:** Xin tài liệu giúp giải thích về yêu cầu cần thiết từ Bác sĩ chăm sóc sức khỏe của quý vị, chẳng hạn như thư giải thích tình trạng của quý vị và các biện pháp điều chỉnh được nêu ra.
- **Liên hệ Chủ Nhà/ cung cấp nhà:** Liên hệ với chủ nhà bằng văn thư, để có tài liệu về yêu cầu của quý vị.
- **Theo dõi bằng văn thư:** Gửi yêu cầu bằng văn thư sau khi thảo luận về nhu cầu của quý vị để đảm bảo sự rõ ràng và có tài liệu.
- **Chuẩn Bị Đàm Phán:** Làm việc với nơi cung cấp nhà ở của quý vị, để giải quyết mọi sự trở ngại hoặc tìm các giải pháp thay thế.



- **Giúp đỡ pháp lý nếu cần thiết:** Nếu yêu cầu của bạn bị từ chối hoặc bỏ qua, hãy tìm đến luật sư để tham khảo ý kiến hoặc liên hệ với Bộ Dân Quyền California (trước đây gọi là Bộ Việc Làm và Nhà Ở theo Công Bằng) để được giúp đỡ.

Để biết thêm thông tin và được hỗ trợ, hãy liên lạc với những nơi sau đây:

- **Cơ Quan Dân Quyền California (CRD):** Liên lạc calcivilrights.ca.gov hoặc gọi số 1-800-884-1684 để biết thêm thông tin về luật nhà ở công bằng và khiếu nại phân biệt đối xử.
- **API Legal Outreach (APILO):** Liên lạc apilegaloutreach.org hoặc gọi số 415-567-6255 để được tư vấn, đại diện hoặc giới thiệu. Quyền lợi của quý vị với tư cách là người thuê nhà là được bảo vệ và những cơ sở này luôn sẵn có để hỗ trợ quý vị.

LỪA ĐẢO ĐẦU TƯ TIỀN BẠC: MỘT HÌNH THỨC LỪA ĐẢO TRỰC TUYẾN MÀ QUÝ VỊ CẦN PHẢI BIẾT

“Lừa đảo đầu tư tiền bạc (Pig butchering)” là một hình thức lừa đảo trên mạng, trong đó kẻ lừa đảo sẽ tạo dựng mối quan hệ mật thiết với một người trong một thời gian dài và cuối cùng họ sẽ dụ nạn nhân đầu tư hoặc gửi tiền đến cho chúng.



Những kẻ lừa đảo “đầu tư tiền bạc” thường liên hệ với nạn nhân bằng cách gửi cho họ tin nhắn văn thư hoặc tính thư có vẻ như là gửi nhầm. Dưới đây quý vị có thể xem một số ví dụ về các loại tin nhắn của những kẻ lừa đảo:

- Xin chào Jim, vậy hôm nay anh có gọi điện cho Layla không?
- Xin chào, buổi khám bác sĩ của quý vị diễn ra thế nào?
- Xin chào buổi sáng, chúc quý vị một ngày tốt lành. Tôi là Alyssa Wu, quý vị có phải Zimy không?
- Xin chào, đây có phải số điện thoại của Ông Von der Leyen không?

Những kẻ “Lừa đảo đầu tư tiền bạc” cũng cố gắng lấy tiền và thông tin của nạn nhân bằng cách gửi các liên hệ mời mọi người tham gia các nhóm đầu tư và tiền điện tử. Cùng với những lời mời này, những kẻ lừa đảo thường hứa hẹn sẽ mang lại cho quý vị rất nhiều tiền trong một khoảng thời gian ngắn.

Nếu quý vị nhận được một tin nhắn không mong muốn hoặc một tin nhắn đáng lẽ phải gửi cho người khác, **đừng cung cấp bất kỳ thông tin nào về bản thân quý vị.** Những kẻ lừa đảo sẽ cố gắng duy trì cuộc trò chuyện để lấy được lòng tin của quý vị và cuối cùng là sử dụng lòng tin đó để cố gắng lấy tiền từ quý vị.

Nếu nghi ngờ mình là mục tiêu của một vụ lừa đảo «đầu tư tiền bạc», quý vị có thể báo cáo với chính phủ tại ReportFraud.ftc.gov



San Francisco Senior Rights Bulletin
 La Raza Centro Legal, SF
 474 Valencia Street, Suite 295
 San Francisco, CA 94103



美亞人促進正義 – 亞洲法律聯會

地址：55 Columbus Avenue, San Francisco, CA 94111

電話：(415) 896-1701 網站：www.advancingjustice-alc.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, and Vietnamese; other languages may be available upon request.

Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín y Vietnamita; otros idiomas pueden estar disponibles a pedido.

提供英語、廣東話、普通話和越南語服務；可應要求提供其他語言服務。



Legal Assistance to the Elderly

Asistencia Legal para Personas de la Tercera Edad
 聯絡資訊 長者法律援助

地址：1663 Mission Street, Suite 225, San Francisco, CA 94103

電話：(415) 538-3333 網站：info@laesf.org

Services available in English, Cantonese, Mandarin, and Spanish.

Servicios disponibles en Inglés, Cantonés, Mandarín, y Español.
 提供英語、廣東話、普通話、韓語、和西班牙語的服務。



API Legal Outreach
 Working for Equal Justice in the API Community

Alcance Legal para los Habitantes de las Islas del Pacífico Asiático

亞太島民法律外展處

地址：1121 Mission Street, San Francisco, CA 94103

電話：(415) 567-6255

網站：www.apilegaloutreach.org

Services in English, Cantonese, Mandarin, Vietnamese, Tagalog, Japanese, & Pashto.

Servicios en Inglés, Cantonés, Mandarín, Vietnamita, Tagalo, Japonés, y Pastún.

英語、廣東話、普通話、越南語服務、他加祿語、日語、和普什圖語

San Francisco Senior Rights Bulletin is published with the support of the Department of Disability and Aging Services, City and County of San Francisco.

Editor: La Raza Centro Legal, Inc.

Date Printed: December 10, 2023

Printed with soy based inks on recycled paper



Do you want a copy of the Bulletin mailed to your home?
 Drop us a note and we'll put you on our mailing list. If you are already receiving a copy in the mail, no need to sign up again.

¿Desea que le enviemos una copia del Boletín a su casa?
 Mándenos una nota y lo pondremos en nuestra lista. Si ya recibe una copia en el correo, no es necesario inscribirse de nuevo.

希望本小冊寄到你家中嗎？填下資料，我們便會把閣下納入郵寄名單內。
 如您已經從郵遞中收到本刊，請不必再次登記。

Name (Nombre) (姓名) _____

Address (Dirección) (地址), Apt. # (單位號碼) _____

San Francisco, CA Zip (Código Postal) (郵區號碼) _____

[Senior Rights Bulletin / 474 Valencia Street, Suite 295 / San Francisco, CA 94103]

Legal services at each of the organizations listed are provided at no charge for San Francisco residents 60 years or older. See each agency for details.

The information provided here is general and not intended to be legal advice. If you have questions about your own situation, please consult an attorney.

La información ofrecida aquí es general y no se debe tomar como asesoría legal. Consulte con un abogado si tiene preguntas acerca de su situación en particular.

Los servicios legales proveídos por las organizaciones mencionadas son gratis para residentes de San Francisco mayores de 60 años. Para detalles llame a cada agencia.

六十歲以上的三藩市居民均可得到本刊所列機構的免費法律服務，詳情請向有關機構查詢。本刊提供之資料僅供參考，並不能作為正式法律意見。如您對自身處境有疑問，請諮詢律師。